



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #2

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

Rollins

#2

Bank Stock
MYSELF-ROLLINS CO.
TRADE MARK

5c.

800

Polina

#2



800

Ex book 50 / Mrs. Clark. from
 Bunt Ranch
 but learned at Leites.

^{xat}
(s'it) dih tē

Xat sta oistais

Xat eio da xat de sikh tae

Xat eio da xat eioh xat

xat sta xat sh xat

maxaih te they have (eluid)

ei mach te (sia zyū) naguit to

nān nah te 'nōu) raxōh to

naih te lū maxaih te

book 50 / Mrs. Clark. from
Brent Ranch
but learned at Whites.

del tē

sta oistand

ee da xat de sih, tae

+ eie da xat eal x at

h sta xat eh x at

aih te they have (elud)

naeh te (na zyū) naqit to

n nah te 'none) na xoh to

ih te lu na x aih te

da ^{in shallow}
fa na gatu they waded in water

~~nae tu~~
na e tu na e tu
na e tu tu na sa g tu
na s tu na g a s tu
nae tu I swim

na x ai del ~~gi~~ it hangs from neck

na gati ^{in shallow} ~~He~~ waded in water

~~na~~ ~~ti~~ ~~tu~~ na estitū
~~na~~ ~~ti~~ ~~tu~~ na sagitū
na ~~ti~~ ~~tu~~ na gasitū
na ~~ti~~ ~~tu~~ I swim

i del ~~gi~~ I hang from neck

Xō nedih la always going ^{the} around

Xō na rē ca Xō nait dēh
Xō nūnī ga Xō na xōLxat
Xō ma ga Xō nah xat ^{flu.}
(3.) Xō no dēh dual
(2.) Xō na Xō dēh dual

ta ga xūc' two ~~too~~ start out in about
dual

ta git xai ta git xai ta ga git xai
tūn xūc' ta xō xūc' ta xō xūc'
ta gin xai ta gas xai ta gas xai

nedih la Always going ^{the} (around)

na si ca xō nait dēh
vini ga xō na xō L xat ^{flu.}
ma ga xō nah xat
(3rd) xō no dēh dūh
(2nd) xō na xō dēh dūh

xūc? two ~~two~~ start out in about
dual

xai ta git xai ta ga git xai
xūc tā xō xūc tā xō xūc
in xai ta gas xai ta gas xai

de xai yēh xūc

ta meel xūc ta mīh xūc
ta mīh xūc ta me xō h xūc
ta gē gūh xūc ta gūi dje gūh xai?

xait tū gūh de mūh la

ch xac

2 xac ta mit xuo
1 xac ta me xoh xuo
mit xuo ta gai dje giu xai?

giu de min la

h quit

Xuim) Xai djah ai

xuim ue hi xam t giu i

xuim ink i xam oh i

xoi t giu i xuim Xai gah i

ta na eth

h quit

Xai d'p'ch ai
ue hi xam t'g'ch i
in k i xam o'k i
t'g'ch i xam xai g'at t

el'ch

(ti) na g'at t ✓

man d'ch u
na sis da l'g'at t na s'it d'ch
na s'in da max'oh x'at
nao da nash x'at

na ga tu ✓

dah u
sis da l gat ef na sit dih
sin da maxoh xat
o du nash xat

brought a boat
son gat Xue They are buckets

son güt xai son güt xai
sa güt xai son güt xai
son gat xai son ~~gat~~ xai
 güt

X a düt e a he goes by himself
et e a boy myself at ju e a
nün e a nö he e a
 kagai
X a kui ju e a

brought a boat
at Xac They are bucking

gust xai son git xai
int xai son got xai
gat xai son ~~gat~~ xai
gast

at ca to go by himself
a boy myself at fu ca
ca no he ca
kagai
xa kai fu ca

ta gin xai

~~ta~~ ta gi xai

ka gin xai

xat xona sit xai

xo na so xai

xo no gas xai

sout xac the compass ^{boat} ashore

xat saint xac let us stop there

xat saint tie " "

xai
 -jit xai | xat xōna sit xai
 | xō na sō xai
 jin xai | xō no gao xai

^{boat}
 tē the ~~concess~~ ashure
 int xūe let us stop there
 int tē " "

nu cān
 nes sūn na git sūn la
 mīn sūn iō sūn lu
 ne sūn ne ga sūn ?

tē nech ai let me see
 mīn tē in le you go
 na jū in le
 tet nēk tē let me look
 nu xōt in le
 na xai jūt in le

in
sün na git sünla
sün in sün lu
sün ne ga sün ?

neek ai set me see
at in le you go
in in le
net i let me look
xoh in le
xai jik in le

tes dja te sa git x at
te sis dja ta git x at
te sün dja to x ~~to~~ x at
tis dja til x at

(hi ti) djes tu he waad aross
plun

dje si tu	dje sa git tu
dje tein tu	dje ga to tu
dje to tu	dje gas tu

dja te sa gir x at
is dja ta gir x at
sin dja ta x at
dja teh x at

ti) dje tu he would answer

e tu	dje sa gir tu
te tu	dje ga to tu
to tu	dje gas tu

xon tes te he started to
look

xon jin te he looked

(kon/deg dyus kuc

de et kuc de sa git kuc

de in kuc ~~de to gic le~~

de dyus kuc de sa kuc
de xai dyus kuc

n tes te he started to

gin to be looked

he started to look
e xon tes te she was hunting

xon gi te luanga gi te

xon nin te luang no te

xon gin te luang
luang sa te

/deŋ dʒu̯s k̄u̯c

et k̄u̯c de sa ḡit̄ k̄u̯c
in̄ k̄u̯c de ɔ̄ ḡīō le
dʒu̯s k̄u̯c de ɔ̄ k̄u̯c
de xai dʒu̯s k̄u̯c

hi atar ɔ̄ to lɔ̄k
t̄is t̄e de was hunt̄a
-u ḡī t̄e luwa ga ḡī t̄e
on̄ m̄in̄ t̄e luwa n̄ō t̄e
-u ḡī t̄e luwa
luwa gas t̄e

eḡis̄ t̄in̄
ai (la)

ige sī in̄ ge sa ḡit̄ in̄
ige sin̄ t̄u ge ɔ̄ t̄u
eḡis̄ t̄u xai ḡīō t̄u

t̄is̄ t̄e he look̄ing hard or staring

te ga ḡī t̄e
x̄ō t̄is̄ in̄ t̄e you x̄ō t̄is̄ ō t̄e
x̄ō t̄is̄ t̄e x̄ō te ga s̄ t̄e

gēs ailla)
ge et in ge sa git in
ge sin tu ge so tu
gēs tu kai gō tu

s i he looking hard ^{or staring}
tega git i
tecin i you xō lesō i
tesō xō tega s i

e' gūn "miss" a relative

na gös dat^L let me go band
dat na git dah

na gin dah le na gö dah

na gi dah le na gö dah le

na güh xüh let us go bands
na göh xah

na göh xah

xa güh xah le

ti huuc/ogun/te nin lat list
x juess mind he is drawn

le ga nin lat (plu)

in "miso" a relative

na gōo dat^L / ^{dat} let me go back
na gīt dāh

na gīn dat le / na gō dāh
na gū dat le / na gīt dāh le

na gūh xūh ^{plu} let us go back
na gōh xāh
na gūh xāh le

i huwē / sgān / te nīn lat list
press mind / he is dream
le ga nīn lat (plu)

n tēs dya dual
n te sīs dya te sīt dēh
n te sīn dya te sōh dēh
n tēs dya tōh tēs dēh
te sagih x at
tōh sōl x at
ntēh x at

~~nīn te fāt gōn ta~~
huwa nīn te huwa ga gīt te
huwa nīn te huwa gō te
huwa huwa gas te

tēs dya dual
 te sis dya te sīt dēh
 te sīn dya te sōh dōh
 tēs dya tēt tēs dēh
 te sagit x at
 to to sol x at
 nteb x at

~~te dit gonta~~
 nūc te hwa ga gīt te
 a nūn te huon gō te
 hwan gas te

(cū) trī nī^a (la) he carry^{with} t
 te sīt a te sagit a
 te sīn a te sō a
 tēs a hai tēs a

trit nū a tre na git a
 trī nū, a tre nō a
 trī nū a tre xai nū a

dyac tī/ta hual
 sīs to da sīt to
 sīn tīn le you lie tīn le
 das tī he ldy tīn le tīn le

^a
n̄ m̄ (la) he carrying ^{with her}
ta te sagit a
n̄ a te so a
kai tis a

n̄ a tre na git a
n̄ a tre no a
n̄ a tre xai n̄ a

t̄i ta ^{hand}
to da so to
tin le you lie ^{to so tin le}
ti he lay ^{as tin le}

te git xai ^{several places} he dinner
te git xai ^{to} te ga git xai
te git xai ^{to} te git xai
te git xai ^{to} te git xai

itea ega git dala

et xai ^{several places} la diu
gact xai ^{ro} te ga git xai
gint xai ^{ro} te got xai
gat xai ^{ro} te gact xai

ega gitk takla

ma te older sister
de ore younger sister
te le yi. . . brother
tuge older . . .

La e brother or sister
st de ^{girl} cousin
ou de boy cousin

ma te older sister
de ore younger sister
te le yi. brother
Duge older ..

a e brother or sister
girl
de cousin
de boy cousin

wa e you are do that
he is heart ~~at~~

nas dya he must everywhere
na se ja na sa gi Xat
na sa nunga na Xoh Xat
nas dya na sh Xat

on eri do tr at
heart ~~rock~~

a be want everywhere
ja na sa gik xat
nunga na xah xat
ya nash x at

na gao dah x

Xon a gih to te I will
Xon gik to te I will find
Xon nak tee you find
Xa jush tee let things thin
Xon gah tee do wa / the ^{how} will find
Xon xah tee le you (find) find thin
Xun xai jir tee le

gōo dah x
v

gih ti te I will
n gih ti te I will find
on not see you find
• first see let him find this
on gih tee do use / then see will find
n xai tee le you find find this
un xai jūr tee le

tean nōh dēh he cut after
tea nōh dēh tea nāgih dēh
tea nōh dēh tea tōh dēh
tean tea he nōh dēh
 xai tea gash dēh

taik dēs (me sim la)
taik tēc. I will go and swim
tūnk tōic le
ih tal tēc

an nith dith he cut a pen
a nith dith teanagish dith
a nith del tea teah dith
tea tea
tea nith dith
xai tea gash dith

1 dyis (me sin la)
2 teic. I will go ad sumit
3 teic le
4 tal teic

teic
tateh dyic he stuid to sum
kash teic ^{xat} ta ga git teic
bamb teic ta xoh teic le
to tek teic ta gash teic la

du tein la he hadnt eat
du tein sa du tein ga git tea
du tein ja du tein go ka
du tein gini ja du ja gas ja

ic he started to swim
ic ^{Xat} ta ga git tico
tic ta Xoh tico le
tic ta gashite la

la he hadnt eaten
ca du teiga git tea
in ja du teigo ka
igui ja du ja e gas ja

da nan dya he came to
the summit (huna)
da nan dya he came in
the summit huna

da nan nudo dya I came to
da nan dya ^{com in} gas
da nan dya
da na git Xat
tun da Xoh Xat
~~tant~~ dant Xat

nān dya he came to
meat house

nān dya he came in
meat house

as nān dya came inside

nān dya ^{came in} ~~gas~~

nān dya

na git Xat

da Xat Xat

da Xat Xat

(ti / dyat / era / sala

ti era a git era

it era o era le

era gas era

n. ti la ba he went to sleep.

te era la te sa git la

le era la te so la

ti la jon ti la

ti la un

ti n. te era la / di n. te sa git la

di n. te era la di n. te so la

ti la

di gas ti la

erup/sola

ed a git sra
ra s sra le
c gas sra

ch la he weit tosluf.
lah te sa git lah
lah te so lah
L jon tes lah

in
eüs lah / dü n te sa git lah
it lah / dü n te so lah
dü g m tes lah

ngün as le l didit te gues
ngün ait an we aid tujin
in was ngün a jin la he dit it
e g m ne ^{wa} ngün a jin la ^{trous} theg dit it

de söpe a you kull

me die n a mu de ga git na
je de g m na me de so n a
ngün xa je de g m na
me tre n a

?

gim as le I did it to you
gim ait an we did it
i was in gim a jin la he did it
an we ^{was} in gim a jin la ^{to you} they did it

göpe a you kill
die na mu de ga git na
de gin na mu de go na
tre na xa je de gin na

?

(wa) at trên la he was told
a cük nua trên
a nưh trên
a nưh nưh xoh trên
a nưh xoh trên
a xoh trên

nưh tghh erit he was ^{launched} ~~erit~~
erit tai gah erit I was ^{launched} ~~erit~~
~~an erit~~ erit tghh erit you

it di trat

ai nit gab la ^{you} promised ^{any}
nusk gab I will settle it
I promised it

diuh nūn la / she told him

dyuh nūn la

Thinks one said's another

Then the other says so
that one can distinguish
which word is speaking of

n ga tris ne I will help you

nun ca / she told her

nun ca

our saint's writing

lovethe songs so
on em distal pushy
choud is speaking

a tris me I will help you

ti dt / me ask him I will help you
nib L tim he will help you
me sa git tim me will help you
ne gach tim to thy
ce sint tim le you will help you
re sok tim you (plus) . me

(ti'ca durar) na ca

at me ask him I will help
L him he will help you
a girl him he will help
ask him to help
in him he will help
ask him you (plus) me

a du var) na ca

Used to have 3 or 4 or 4 or
5 wipers at one time

17 15 17 it

Used to have 3 or 4 or 4 or
nipes at one time

das d'inh ti ^{it} they took his away
da d'inh te I took his
da d'ih ti I took da da g'inh ti
da d'inh ti da d'oh ti
dai d'inh ti { da xai d'inh ti
das d'inh ti

na xai te we will be ↑
nac xai te na gait xai te
n'inh xai te na x'xai
na xai te na ga xai te

it

ist tîn de

înla la thong
just the same
na git sîn
no sîn
me gar sîn

le put in a boat
dji egîn sras la
dji lo sras dji a git sras
dji in sras dji to sras le
dji egîn sras dji ai gîn sras

dja mi nai te to sras la

le put in a loadat
in sras la ^{triu}
eras de a git sras
a sras de o sras le
in sras de x ai gin sras

*

nai te lts sras la

gi igt nta the put in one at a time
de ne t

skor tre ^{gail} deich djimph

En ta the put in one at a time

at

^{gub}
re teuk djampk

ege giuk ate

mai giuk djampk

ak ate

ak djampk

ti dikh i tik cump la tuwasong
right straight out

dja tant sūs

tih cūmpt la tuwasong
tānght wat

x sūn

djais xain la

me st xai me aūt xai'

me sūn xai me ^{so}~~st~~ xai's

djēs xai m xai djēs xai

ht me st xain to

ain la

Xai mu ai Xai'
in x ai mu ^{so} Xai's
ai ma Xai dyes Xai

Xain to

tge dya gin sas de

wa in Xais to you go by
~~wa ai Xais to~~
Xai?

wa egt X ai I want by
wa ga gin X ai he want by
te wa ic X ai lylome go by
nga a X ai le ut hi go by
the in X ai go by

dyagin as de

~~in xais to you go by~~
~~in xais to~~
xas?

egt x ai I want by
ga gin xas he want by
a ic xas by le me go by
a xas le ut him go by
in xas go by

La du ni me

me dit tute te but touch your
back to it

~~ni me~~

ne) osh i la land shower
was in sight

me
tacte but touch your
h to A

Li la (and Shomer)
was in sight

nt xai la

at da gūe xai
I will stay
da gin xai you hold boat
Xat da gō xai le let him
da gō xai we will
da gō xai you pl.
Xat ti da ja gū xai

xaii la

da gūe xaii

will stop

gin xaii you hold boat ^{the}

da gūe xaii le dit him

gūe xaii we will

gūe xaii you pl.

ti da ja gūe xaii

bedgest gūe he pulled ^{base} up

nich ai

nich i I will go down

ti nīk i you go and see

ni jāk i le dit him

ti nīk i we will go down

ni xōk i

ni xai gūe i

ti ni xai jāk i

gint gire he pulled ^{base} ay

h ai
h i Dunlgo ^{toen}
- i yowago and see
at T le dit h ^{pen}
unt i me mullgandee
oh i
~~ai gunt i~~
ai xai juk i

dya e gint teimp
dya kunit yosh teimp ^{Q rarer}
kunit yoh teimp
kunit dya gint teimp
" ya gih teimp
" ya xai gint teimp.

eri / ten xala.

gins teimpe
yosh teimpe
yoh teimpe
dya gins teimpe
ya gih teimpe
ya xai gins teimpe.

xala.

(du da i ne la) n te sūdyu te

da dūn tē takeawom^{emay}
da dūsh tē da dūh tē
da dūn tē da dōl tē
da dūn tē da xai dūh tē
dai dūh tē

e nelaj nte srodjute

stih tie takeawom^{any}
dash tie da dth tie
lith tie da dol tie
dent da xai' dth tie
n L tie

nih gēh
ēh gēh na lwaih gēh
nūh gēh na hwai' gēh
(me ginh gēh) x a nih gēh le
nih gēh ~~le~~ lithie stay
all way

de i xai' te

de lec she always ^{to be} with
e lec dān dāg t lē
s lec dān dāo lec
dā lec dā x ai gū dā

rik in that is what she
does to me

rik in wa a rik in
rik in wa a ga rik in
mish in that is what I
do to you

rik in ~~to~~ the
that is what we
will do for you

lū ^(?) he fishing ^{with our} hook line
to a wait lū
/imp/ tēu kē lū
he fishes qd tēu lū

dā
mīn dā s tūh tūc they don't take
dā dā x ai tēc "They ^{out in} don't take
life in

dā dā k tēc I don't take him
in

dā dā tūc you don't take
him in

dā dā gāik tēc we
dā dā x ai tēc you

tā gāst x ai they started out
tūm gāst x ai just the same

mī mē his back of just the same
mī mē breakers

nā tēs x ai she started to paddle
nā ^{na} tē sī x ai nā tēs sūgīt x ai
nā tē sūn x ai nā tē sō x ai
nā tēs x ai nā gā tēs x ai

as trash ^{the} they don't take
with ^{out} ⁱⁿ ^{the} ^{water} ^{it}

to see I don't take him
in

to see you don't take
him in

gait ^{the} ^{me} ⁱⁿ
oh ^{the} ^{you}

at xai ^{of} they started out
at xai ^{of} just the same

in his back ^{of} just the same
breakers

xai she started to paddle
at xai na to sagit xai
ti sin xai na to so xai
to xai na gait xai

ti' ga tru no la wind help ^{ing} hi
wa ^{the} ^{me} ^I ^{help} ^{wa} ^{trout} ^{me}
wa, tron ^{me} wa ^{trout} ^{me}
egatō ^{me} xai ^{gatō} ^{me}
ti' ga tru no it is help ^{ing} hi

x de ash x at they went ash
de st ja de sagit x at
de sin ja de so x at
de so ja de ash x at

oh drink to you pl don't kill
in drink to you don't

ai ga tru ni la wind heping hi
wa hui ne i ke ywa trit ne
wa tron ne wa trok ne
ga tro ne xai ga tro ne
li ga tru ni it is heping hi

de ash xat ity ment aslan
de st ja de sa jih xat
de san ja de soh xat
de ao ja de ash xat

oh trint te you pl dont kill
uh trint te you dont ..

ai muth trin hu said tthe san
ai dth nun he told hi
a euh ~~sun~~ he told me
a muth nun he told you
a na xoh trin he told us
a ne xoh nun he told you pl
ai xai dth nun he told them
gwa ni a i you
gwa ni a i you

da juk te he dont like it
da ash te da a wait te
da anh te da o xoh te
da juk te da xai juk te

with trün he said the sun
 with nün he told him
 with nün he told me
 with nün he told you
 a xoh nün he told us
 a xoh nün he told you
 ai diab nün he told them
 ni a I gave
 ni a I gave it
 ni a you
 ni a he gave
 ni a we gave it
 ni a you
 a xai ni a they

jüb te he don't like it
 aak te di a wait te
 aak te di xoh te
 jüb te di xai jüb te

nec tah na goi tah
 nün tah na xoh tah
 nai tah na xai tah

I want back a case
 teons aüs dya teons is di
 teons sin dya teons oo di
 -leons dya teons di

di xai xai di xai xai
 di xai xai di xai xai
 di jüb xai di xai jüb xai

I killed animal
 ni di na lui ji
 ni di na lui ji
 ni di xa me ji

I killed man
 aak trünt a jüb trünt
 aak trünt a trünt
 jüb trünt xai jüb trünt

tah na gaitah
 tah na xō tah
 tah na xai tah
 I want back again
 o sūis dya / teos ēdih
 sūis dya / teos oō dih
 dya / teos dih

xait ~~ta xait~~ xait
 h xait dū ōh xait
 h xat dū xat jāt xat

I killed animal
 jī na lue jī
 i na lue jī
 jī xa me jī

I killed me
 trūnt a gūh trūnt
 trūnt ōh trūnt
 -trūnt xai jāt trūnt

Pick up

dū naish ti he could not
 dū nash tē I cant ...
 dū na nōh tē
 dū naish tē
 dū nūn gait tē
 dū na xōh tē
 dū na xait tē

I picked it
 t na sōh tē iia ea gūh tē
 na sūnt tē na sōh tē
 naish tē na xait tē
 jai gūh tē means just
 that same

na gūc dūh I will go home
 na gūn dūh gūn
 na gō dūh le lūh hāngōh
 na gūh xūh
 na gōh xūh
 na gūh xūh

pick up
ish to be could not
ch the I cant
not tie
h the
in garb tie
x at tie
x at tie

I picked it
et h ti na ea gtl ti
ink ti na so h ti
h ti no x at ti
gush ti means just
that same.

e dar I will go home
e dar gan
dar le let hang on
L x at
L x at
L x at

watch it often
na ne gush in to
~~na ne gush in to~~
na ne gush in to ~~gush~~

na ne ^{gush} gush in na ne ga gush in
na ne gush in na ne got in
na ne gush in na ne gush in
na va i na gush in

ti ga gush na
ti ga gush na
ti ga gush na she always got it
ti ga gush na ti ga gush na
ti ga gush na ti ga gush na
ti ga gush na ti ga gush na

na ne gush tie let me take you ^{back}
na ne gush tie let me take you
na ne gush tie let me
na ne x at tie in the zone

watch it often

ni giuh in to
~~ni giuh in to~~
ni giuh in to ^(Hua)

ni djuh tu ^{gish} namiga giuh in
ni gash in namiga giuh in
ni giuh in namiga giuh in
na vai hu giuh in

a geu siot na
a geu siot na
giuh na she always got it
ga gaet na ni ga ga ^{get na}
ga giuh na tu ga got na
a gaet na tu ga ga giuh na

giuh teh let me take ^{back} you
giuh teh let me take you
giuh teh let me
xai giuh teh u duu you

epou ni gin ton he missed he
wa nec tic
wa nin tic
woune gi ton I missed he
~~woune~~ gi ton you missed

Xai egin ta ^{am} he fan
xun gt ta ^{am} I fan
xun gin ta you
xun ja gt ta
xun go tu
xun xai gin tu

du xon egi to I could not find it
du xon giuh ti
du xai giuh ti
du xun ga giuh ti
du xun goh ti
du xun xai giuh ti